

Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w których i wy postępowaliście dawniej gdy żyliście w nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wy też niegdyś tak postępowaliście, kiedy w tym żyliście,* ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w których* i wy postępowaliście** niegdyś, gdy żyliście w tych. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w których i wy postępowaliście dawniej gdy żyliście w nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dawniej, gdy się do nich zaliczaliście, wasze postępowanie było podobne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wy niegdyś tak postępowaliście, gdy żyliście w nich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W którycheście i wy niekiedy chodzili, gdyście żyli w nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w którycheście i wy niekiedy chodzili, gdyście żyli w nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I wyście niegdyś tak postępowali, kiedyście tym żyli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niegdyś i wy postępowaliście podobnie, kiedy im się oddawaliście;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poprzednio wy także żyliście podobnie, gdy im ulegaliście.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy żyliście wśród nich, wy także postępowaliście podobnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Za tym wszystkim i wy szliście, gdy wśród tego żyliście.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy też kiedyś postępowaliście tak samo, ulegając tym żądom,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy także niegdyś wiedliście podobne życie, kiedyście żyli w tych (grzechach).
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	між якими й ви колись ходили, коли жили

¹⁾ Lub: wśród których i wy niegdyś obracaliście się, kiedy w tym żyliście, tj. obracaliście się wśród synów buntu.

²⁾ <x>560 2:1-2</x>; <x>560 5:8</x>

³⁾ "w których" odnosi się nie do "synów nieposłuszeństwa", lecz do wykroczeń, wymienionych w wierszu 5.

⁴⁾ Metafora życia etycznego. Możliwy przykład: "zaczęliście postępować".

	literacki	Рафаїла Турконяка	між ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także wy niegdyś w nich chodziliście, gdy pośród nich pędziliście życie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie da się ukryć, że w swoim dawnym życiu oddawaliście się tym rzeczom,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wy niegdyś w nich chodziliście, gdyście w nich żyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A przecież i wy kiedyś tak żyliście!